

Mittwoch, 30. November 2011

Ankunft / Begrüßung

20:00 Gemeinsames Abendessen (für eingeladene Referenten)

Donnerstag, 1. Dezember 2011

9:00-9:10 Grußworte

9:10-9:20 Tagungseröffnung

Sektion 1

Moderation: Camilla Miglio, Irene Vogt

9:20-9:50 Johanna Borek: Übersetzungsgeschichte. Übersetzende Frauen

9:50-10:20 Laura Bocci: Traduzione e Psicoanalisi

10:20-10:40 Tiziana Roncoroni: Beobachtungen zur Argumentationsstrukturierung und zu argumentativen Strategien in deutschen und italienischen wissenschaftlichen Artikeln

10:40-11:10 *Diskussion*

11:10-11:40 Kaffeepause

11:40-12:10 Gabriella Carobbio & Claudia Zech: Vorlesungen im Kontrast – zur Vermittlung Fremder Literatur in Italien und Deutschland

12:10-12:40 Alessandra Lombardi: Die Versprachlichung der Zeit in sozialwissenschaftlichen Texten. Ein deutsch-italienischer Vergleich

12:40-13:00 *Diskussion*

***** Mittagsbuffet bis 14 Uhr *****

***** RUNDGANG DURCH L' AQUILA *****

Sektion 2

Moderation: Camilla Miglio, Luca Zenobi

16:00-16:20 Peter Paschke: Redewiedergabe als Problem der deutsch-italienischen Übersetzung am Beispiel von Daniel Kehlmanns „Die Vermessung der Welt“

16:20-16:40 Daniela Peter: Konstruktionen von Whiteness als Barrieren beim Kulturkontakt in Günter Grass' Zunge zeigen

16:40-17:10 Federico Italiano: Translation. Geographien der Übersetzung und Übersetzung von Geographien

17:00-17:30 *Diskussion*

17:30-18:00 Kaffeepause

18:00-18:30 Maurizio Pirro: Adattamenti dell'estraneo in Bunte Steine di Adalbert Stifter

18:30-18:50 Francesca Boarini: Die Übersetzung als „Erfahrung des Fremden“. Zur Wiedergabe im Italienischen einiger Fragmente von Walter Benjamin

18:50-19:10 Claudia Keller: Die Kehrseite Arkadiens. Störungen im ganzheitlichen Italienbild des Klassizismus um 1800

19:10-19:40 *Diskussion*

***** Gemeinsames Abendessen *****

Freitag 2. Dezember 2011

Sektion 3

Moderation: Barbara Hans-Bianchi, Luca Zenobi

9:00-9:30 Claudia Riehl: Deutsch spricht man auch anderswo. Die deutsche Sprache im Kontakt in Europa und Übersee

9:30-9:50 Peggy Katelhön: Feste Verbverbindungen in Sprachvergleich und Sprachkontakt

9:50-10:10 Heinrich Siemens: Sprach- und Kulturkontakt am Beispiel des Plautdietschen

10:10-10:40 *Diskussion*

10:40-11:10 Kaffeepause

11:10-11:40 Milena Massalongo: Einige unzeitgemäße Bemerkungen zu Walter Benjamins Übersetzungsbegriff

11:40-12:10 Massimo Fusillo: Gefährliche Quartette: Laclos, Müller, Frears, Foreman

12:10-12:30 Aleksandra Jopek: Das Körperbild in der Konversationsliteratur als Beispiel für literarischen Kulturtransfer

12:30-13:00 *Diskussion*

***** Mittagsbuffet bis 14 Uhr *****

Sektion 4

Moderation: Irene Vogt, Barbara Hans-Bianchi

14:00-14:30 Thorsten Pohl: Schreiben mit fremden Texten – Zur Intertextualität in studentischen Schreibversuchen

14:30-15:00 Helmut Gruber: Wissenschaftskulturen und studentisches Schreiben. Ergebnisse einer diskursanalytischen Studie

15:00-15:20 *Diskussion*

15:20-15:50 Beate Baumann: „Gak gak gak“ oder „coccodé“? Zur empirischen Erforschung kulturbezogener Lernprozesse anhand transkultureller Literaturtexte

15:50-16:10 Miriam Ravetto: Das Komplimentieren in deutsch-italienischen Kontaktsituationen

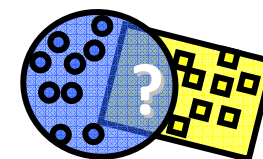
16:10-16:30 *Diskussion*

16:30-17:00 Kaffeepause

17:00-17:30 Rita Franceschini: Szenarien für mehrsprachige Gesellschaften: Südtirol als ein Fallbeispiel

17:30-18:00 *Abschlussdiskussion*

Abreise (Abendessen)



Die Zusammenarbeit zwischen dem Dipartimento di Culture Comparete der Universität L'Aquila und dem Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali der Universität Rom La Sapienza mit der Partnerschaft der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn ermöglichte dank der Finanzierung von Seiten des Ateneo Italo-Tedesco in Trient die Organisation dieser Tagung.

Direzione scientifica:

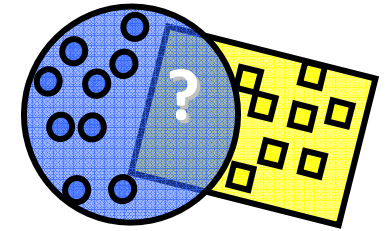
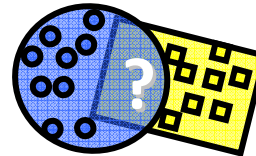
Barbara Hans-Bianchi (Linguistica),
Camilla Miglio (Scienze della traduzione),
Irene Vogt (Scienza dei linguaggi accademici),
Luca Zenobi (Letteratura)

Organizzazione:

Francesco Burzacca,
Gaetana Famà,
Giuliana Scotto

Telefonnummer für Notfälle:

339/1822872



Percepire e recepire il diverso:
lingue e culture a contatto

Fremdes wahrnehmen, aufnehmen,
annehmen: Kontakte zwischen Sprachen
und Kulturen

Convegno interdisciplinare di Germanistica –
Eine interdisziplinäre Fachtagung der Germanistik

L'Aquila/ Bazzano, 30.11. - 2.12.2011



ATENEO ITALO-TEDESCO
DEUTSCH-ITALIENISCHES HOCHSCHULZENTRUM



DIPARTIMENTO DI STUDI
EUROPEI AMERICANI
E INTERCULTURALI

